

ВЛИЯНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРАСТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ НА ВЫБОР ПОДХОДОВ И МЕТОДОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

А. Д. Рунец

*УО «Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка», г. Минск*

*Научный руководитель – Е. И. Суббота,
кандидат филологических наук*

Аннотация. В статье показана эволюция развития контрастивной лингвистики, описываются основные её понятия и методы. А также рассматривается, как контрастивная лингвистика может помочь в решении проблем, связанных с различиями между языками. Обсуждаются различия между грамматическими структурами разных языков, роль контрастивной лингвистики в понимании культурных различий и использовании достижений контрастивной лингвистики в педагогической практике.

Ключевые слова: сопоставление языков; лингвистические исследования; преподавание; методы контрастивной лингвистики; контрастивная лингвистика.

Язык пронизывает все сферы человеческого общества. Обмен информацией среди людей являлся значимой частью жизни ещё задолго до появления средств массовой информации и информационных технологий.

Существует несколько понятий контрастивной лингвистики. В «Словаре лингвистических терминов Т. В. Жеребило» контрастивная лингвистика – направление исследований общего языкознания, интенсивно развивающееся с 50-х гг. 20 века. Целью контрастивной лингвистики является сопоставительное изучение двух, реже нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры [1, с. 239]. В сборнике В. П. Нерознака «Новое в зарубежной лингвистике» контрастивная лингвистика понимается как систематическое синхроническое исследование сходств и различий в структуре и употреблении двух и более вариантов языка, осуществляемое в теоретических или практических целях [2, с. 136].

Из этих определений можно сделать вывод, что данное направление лингвистики находится в состоянии познания и ориентировано на практическое применение, так как её развитие началось не так давно. На данный момент подавляющее большинство работ в области контрастивной лингвистики – это исследования, основанные на сопоставлении родственных языков.

Контрастивное описание языков может осуществляться на всех уровнях языковой структуры.

В связи с тесным сотрудничеством Китая с русскоязычными странами, необходимостью в обмене информацией преподаватели китайского языка и русско-китайские переводчики стали востребованы на рынке труда. Сопоставление таких пар языков как китайский-русский является актуальной сферой, которая требует внимания, так как данные исследования могут помочь в выявлении и предупреждении ошибок, возникающих при употреблении тех или иных слов и при переводе, что облегчит процесс использования языка в профессиональной среде.

Начиная с 1950-х годов, развитие контрастивной лингвистики достигло того, что её начали воспринимать как отдельную науку и проводить исследования, отмечая её внутри других наук. В начале 19 века ученые в разных странах начали исследовать родственные отношения в языковых семьях. Многие учёные сходятся во мнении, что отправной точкой становления контрастивной лингвистики как науки связано с выходом в 1957 году труда Р. Ладо «Лингвистика сквозь призму культур», в котором он устанавливает связь языка и культуры. Уже на первой странице Ладо цитирует американского структуралиста Ч. К. Фриза, который, оценивая роль контрастивной лингвистики, подчеркивал, что самым эффективным материалом является тот, который основан на научном описании изучаемого языка, тщательно сопоставленного с параллельным описанием родного языка учащегося [3, с. 9].

Все проводимые исследования в то время употребляли термины *сопоставительная лингвистика* и *контрастивная лингвистика*, подразумевая идентичное значение. Свидетельством этого являются труды таких ученых, как Ч. К. Фриз, А. Х. Востоков, Ш. Балли, Ф. Бопп, Р. Раск, Г. Никкель, Р. Ладо, К. Джеймс, А. М. Вандрушка, Е. Д. Поливанов, В. А. Богородицкий, Л. В. Щерба, В. Н. Ярцева, которые употребляли данные термины как синонимы. Однако процесс развития контрастивной лингвистики как науки привёл к появлению новых толкований терминов *сопоставительная лингвистика* и *контрастивная лингвистика*, отличных друг от друга. Разграничением данных терминов занимался А. Й. Гудавичюс, который отмечал, что сопоставительная лингвистика исследует два или более языков методом сравнения их друг с другом в то время, как контрастивная лингвистика ограничивается двумя языками [4, с. 30]. Позднее разграничение данных терминов поддержали в своих работах такие исследователи, как И. А. Стернин, С. В. Белкин, В. Г. Вилюман, П. А. Соболева, И. П. Зленко, У. Немзер, Н. М. Репринцева, Т. А. Чубур, Н. А. Иванцова, Е. Д. Лазицкая.

Окончательное отделение контрастивной лингвистики как науки приходится на конец 20 века. В этот период наиболее выделяющимся среди

других исследователей данной темы является И. А. Стернин, который в своих работах рассматривает актуальные вопросы контрастивной лингвистики и выделяет способы контрастивного анализа.

В контрастивной лингвистике, в отличие от сопоставительной:

1) изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый;

2) изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках;

3) изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к её возможным соответствиям в другом языке;

4) целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с её возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом – выявление различий, сходства выявляются «автоматически» [5, с. 18].

В контрастивной лингвистике используются два методических приёма. Первый – контрастивный анализ, целью которого является предвидеть, когда можно ожидать усложнения или упрощения в обучении, тем самым предотвратить ошибочный выбор неподходящих аналогов. Второй – анализ ошибок, при котором проблемы решаются впоследствии, а языки сравниваются для поиска причины ошибки. Актуальность данных методов можно показать на примере сопоставления пониманий русских и китайских словосочетаний: *отец и мать* – 父亲和母亲 – сходство между ними заключается в том, что русский и китайский языки строят словосочетания по принципу сочинительной и подчинительной связей, но китайский язык ещё имеет такой принцип, как «ведущий-ведомый». Из этого можно сделать вывод, что в китайском языке 父母 является словосочетанием, а его эквивалент *родители* в русском языке – нет.

В настоящий момент тенденция мировой интеграции становится более распространённой, что ведёт к политическим, культурным и экономическим обменам между странами и к появлению всё большей необходимости в продвижении и выведении в практическое применение контрастивной лингвистики для облегчения взаимоотношений с другими народами. В последние годы сопоставление русского и китайского языков уступает сопоставлению китайского с другими языками. Таким образом, исследования контрастивной лингвистики в паре языков китайский-русский представляют значимый труд для научного сообщества.

С увеличением количества лингвистических исследований контрастивные исследования всё больше связаны с макролингвистическим контрастивным

анализом, включающим в себя помимо изучения лингвистического дискурса контрастивную прагматику, в поле зрения которой находятся прагматически ориентированные аспекты речевого поведения [6, с. 50]. То есть, начали возникать вопросы, касающиеся речевых актов людей разных народов. К подобным вопросам можно отнести исследование, включающее в себя выражение речевых формул уважения в китайском и русском языках. Как пишет Г. Р. Власян, уважение является градуальной величиной и варьирует от максимального уважения, поклонения, до нулевой отметки (отсутствия уважения) и далее – до неуважения, презрения [7, с. 35]. Всё это свидетельствует о необходимости детального изучения данного понятия. При рассмотрении «Толкового словаря С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой» можно найти следующее определение: «Уважение – почтительное отношение, основанное на признании чьих-нибудь достоинств» [8, с. 670], в то же время в словарях В. И. Даля и Д. В. Ушакова сформулировано как «читать, душевно признавать чьи-либо достоинства, относиться с почтением, высоко ценить» [9; 10]. «Современный словарь китайского языка» (现代汉语词典) под редакцией Лю Шу Сян и Дин Шэнь Шу не даёт точного определения слову *уважение*, а только демонстрирует нам синонимичные слова, которые отличаются степенью проявления уважения.

Само слово *уважение* можно перевести как 尊敬, однако глагол *уважать* может иметь различный перевод в зависимости от степени, проявляемой им:

尊重 – уважать человека равного по статусу и возрасту. Например, 尊重朋友 – уважать друга.

尊敬 – уважать человека старшего по возрасту и более высокого по статусу. Например, 尊敬老师 – уважать преподавателя; 尊敬长者 – уважать старших.

重视 – придавать большое значение; ценить; уважать (кого-либо; что-либо). Например, 重视舆论 – уважать общественное мнение; 重视父母 – уважать родителей [11].

Таким образом, мы видим иерархию глагола *уважать*. Тем не менее, в наши дни мы всё больше можем наблюдать тенденцию частого употребления 尊重, так как данное слово всё же соответствует более общему значению *уважать* в совокупности с толерантностью, которое на современном этапе жизни присуще обществу.

Контрастивная лингвистика делает сравнение языков с прикладной целью, то есть для модернизации и оптимизации методов и получения более высоких результатов в преподавании. Для учебной деятельности существенным является то, что контрастивная лингвистика занимается сравнением языков на всех уровнях. Это даёт шанс лучше понять и выявить межъязыковые соответствия и различия, что улучшает качество обучения.

В наше время на профессиональное становление начинающего специалиста влияет умение подстраиваться под изменения общественно-

мирового порядка, а вместе с тем и под требования рынка труда. У каждого начинающего переводчика свой уровень старта, отсюда следует, что приходится поднимать уровень языковых компетенций до уровня требуемого стандарта. В подобной ситуации было бы уместно использование достижений контрастивной лингвистики.

Контрастивная лингвистика может ответить на вопрос о различных операциях, которые происходят внутри языка. Достижения в сфере контрастивной лингвистики можно использовать непосредственно в педагогической практике, так как они описывают схожие или отличительные признаки тех или иных пар языковых фактов в двух языках. Таким образом, можно сделать вывод, что контрастивная лингвистика даёт возможность понять различия во внутренней структуре, системе, принятых нормах разных языков, которые служат отправной точкой для создания учебных программ, подготовке специалистов в областях, которые непосредственно связаны с употреблением иностранного языка.



Библиографический список:

1. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Изд. 5-е. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
2. Контрастивная лингвистика : сб. ст. / сост. В. П. Нерознака; общ. ред. и вступ. ст. В. Г. Гака. – М. : Прогресс, 1989. – 440 с. – (Новое в зарубежной лингвистике ; вып. 25).
3. Фриз, К. С. Преподавание и изучение английского языка как иностранного / К. С. Фриз. – Энн-Арбор : Мичиган. ун-т, 1945. – 153 с.
4. Гудавичюс, А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков / А. Гудавичюс. – Вильнюс : Мокслас, 1985. – 175 с.
5. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика / И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2004. – 190 с.
6. Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология : актуальные вопросы и перспективы развития : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 01-02 марта 2018 г. / Белорусский гос. пед. ун-т ; редкол.: О. Г. Прохоренка. – Минск : БГУ, 2018. – 327 с.
7. Власян, Г. Р. Различные подходы к определению лингвистической вежливости / Г. Р. Власян // Вест. Нижневарт. гос. ун-та. – 2010. – № 3. – С. 29–39.
8. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М., 2000. – 767 с.
9. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/dal/>уважать. – Дата доступа: 13.01.2023.

10. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=78989>. – Дата доступа: 13.01.2023.

11. Словарь современного китайского языка / под ред. Лю Шу Сян, Дин Шэнь Шу. – Пекин, 1985. – 1581 с.

ЭТИКЕТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕФОРМАЛЬНОГО ПИСЬМА

П. О. Щербакова

УО «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», г. Минск

*Научный руководитель – М. Ю. Чикиль,
кандидат филологических наук, доцент*

Аннотация. В данной статье рассматриваются этикетные особенности неформального письма. Исследование основано на результатах анкетирования двух разновозрастных групп на тему этикета при неформальном интернет-общении. Полученные сведения анализируются и сопоставляются с целью выяснения особенностей восприятия на первый взгляд нейтральных нюансов при текстовом общении в социальных сетях. Знание таких особенностей будет способствовать пониманию природы некоторых конфликтов при переписке в социальных сетях, а также поможет представителям разных поколений лучше понимать друг друга.

Ключевые слова: сообщение; переписка; эмоции; разновозрастные группы; восприятие.

Как говорил Аристотель, человек в первую очередь – существо общественное. Процесс коммуникации между людьми происходил всегда. Сначала это были надписи на камнях и стенах, затем письма, и вот сейчас мы можем общаться, не выходя из дома, с людьми из любой точки мира. Во все времена в обществе существовали общепринятые нормы коммуникации, которые трансформировались в соответствии с развитием общества. М. А. Кронгауз считает, что сетевой этикет «представляет собой довольно причудливую смесь из компонентов устного и письменного этикета» [1]. Современное общение чаще всего происходит в интернет пространстве, где с течением времени возникает свой негласный этикет переписки.

В рамках данного исследования было проведено анкетирование двух разновозрастных групп. В состав первой группы вошли люди в возрасте от 30 до